



Berchem
.brussels

Cahier
détachable
Afneembaar
boekje
**Manneken-Pis
1082!**



FOLKLORE

**Le 19 février dernier
se déroulait la remise
du 1082^{ème} costume de
Manneken-Pis**

FR Le costume a été réalisé par Sophie Wéry,
Berchemoise et couturière officielle de
Manneken-Pis.

**Op 19 februari kreeg
Manneken-Pis zijn
1082^e kostuum**

NL Het kostuum werd gemaakt door Sophie Wéry,
uit Berchem, officiële naaister van
Manneken-Pis.



FR Une fois réalisé, le costume a été remis
officiellement à notre Bourgmestre ainsi
qu'aux représentants de notre service Culture,
qui ont coordonné l'ensemble du projet.

NL Toen het kostuum klaar was, werd het
officieel overhandigd aan onze
Burgemeester en vertegenwoordigers van
onze dienst Cultuur, die het hele project
coördineerden.

Discours de Christian Lamouline Toespraak van Christian Lamouline Bourgmestre / Burgemeester

**Chers Berchemois, Chères Berchemoises,
Beste Berchemnaren,**

Ce 19 février 2022 restera une date importante pour notre commune, une date symbolique. En effet, c'est un honneur d'avoir remis ce matin à notre ketje national son 1082^{ème} costume avec le Collège, nos conseillers communaux et du CPAS et les représentants des forces vives de notre commune ! 1082, en référence à notre code postal bien entendu !

Ce costume, il est à l'image de Berchem-Sainte-Agathe, à notre image - une commune active, verte et où il fait bon vivre. Il représente également – et surtout – notre histoire et notre identité.

Deze geschiedenis is iets waar we trots op kunnen - en moeten - zijn. In dit tijdperk van onmiddellijkheid is het van essentieel belang in de achteruitkijkspiegel te kijken en ons te herinneren wat ons anders maakt. Net als de folklore die een integrerend deel uitmaakt van onze identiteit.

Le folklore apporte de la joie, de la convivialité et de la bonne humeur, tant nécessaires, comme la culture d'ailleurs, dans cette période très difficile, profondément marquée par la crise sanitaire et ses conséquences multiples. Le folklore source de joie mais également de partage !

À Berchem-Sainte-Agathe, nous organisons la plantation annuelle d'un arbre, le Berchembaum, lors de notre kermesse. En outre, et on le sait peut-être un peu moins, notre confiseur berchemois, Joris, a réalisé le 14 janvier 2009 le plus grand bon-

bon du monde, à l'époque, certifié par le Guinness Book des Records. Il pesait 17,22 kg si j'en crois le certificat. Les moules en plâtre existent toujours. Et devinez le modèle choisi ? Manneken Pis !

Le brusseleur participe à cette culture. Je crois fermement qu'il est essentiel de le préserver.

Om hiertoe bij te dragen, hebben we Claude Lammens, een Berchemse dichter en theateracteur en specialist in het Brussels dialect, gevraagd om deze ochtend tijdens de officiële plechtigheid in Brussel een gedicht voor te dragen, in twee varianten die hij voor de gelegenheid heeft geschreven, gebaseerd

op Sint-Agatha-Berchem en het Brussel van gisteren en vandaag. Ik wil hem nogmaals bedanken voor het delen van zijn prachtige creatie.

Revenons-en au costume ! Ce 1082^{ème} costume représente notre commune. C'était un défi de pouvoir proposer un costume original alors que le Ketje en a déjà reçu 1081. Je tiens d'ailleurs, en mon nom, et en celui de l'ensemble du Collège à remercier une fois de plus toutes celles et ceux qui ont participé à notre enquête en vue de la réalisation de ce costume. Par vos idées et vos dessins, Manneken-Pis est clairement un ketje de Berchem-Sainte-Agathe aujourd'hui !

Comme je vous le disais, le costume traduit d'abord notre ADN : une commune verte et agricole qui était renommée il y a plusieurs centaines d'années pour être un lieu de production et de vente de fleurs. Le vert et le blanc sont nos couleurs, le «vert»

faisant également référence aux espaces naturels et maraîchers que nous préservons ou développons.

Sint-Agatha-Berchem is ook een feestelijke gemeente waar kunst en muziek een belangrijke plaats innemen. Onze fanfare is een instituut: ze werd opgericht in 1888 en is nog steeds actief onder de naam Werk-mansvrienden en begeleidt ons zoals deze ochtend en deze namiddag met trompetgeschal en tromgeroffel op onze kermissen, vieringen en herdenkingen ! We vertegenwoordigen haar met een trompette.

Berchem-Sainte-Agathe est une terre d'accueil pour de nombreux mouvements de jeunesse. C'est pour cela que nous avons choisi le foulard, qui fait aussi partie de la tenue de maraîcher.

Et enfin, ce t-shirt coloré qui reprend l'arc en ciel est l'œuvre d'une petite Berchemoise, Alice van Eeckhout. Pourquoi un arc-en ciel, nous laissons à chacun le choix de l'interprétation mais c'est en tout cas un symbole universel de paix, d'harmonie et d'espoir, de renouveau et qui annonce des lendemains meilleurs. Tout ce à quoi nous aspirons aujourd'hui ! Car Berchem-Sainte-Agathe est une commune accueillante où il fait bon vivre.

Wij hebben besloten de organisatie van dit evenement toe te vertrouwen aan Symbiose 1082, een vereniging die in 2008 is opgericht door mijn voorganger Joël Riguelle en waarin onze twee culturele centra, onze twee bibliotheken en onze twee academies zijn verenigd, zowel Franstalige als Nederlandstalige.

La confection de l'habit a été confiée à la costumière officielle, Sophie Wéry, qui est berchemoise ! C'était la meilleure garantie que toutes les prescriptions soient respectées, avec d'abord sa taille de 55,5 cm de hauteur !

Ter gelegenheid van dit historische moment zal het kostuum, na de stoet van vandaag, gedurende twee maanden voor iedereen zichtbaar zijn door het raam van mijn kantoor aan de Koning Albertlaan 33. Vervolgens zal ons nationaal ketje elke 5de februari, ter gelegenheid van de Dag van Sint Agatha, opnieuw worden aangekleed.

Tot slot wil ik nogmaals iedereen hartelijk danken die het ons mogelijk heeft gemaakt deze zeer geslaagde teamprestatie te realiseren en vandaag aan u voor te stellen!

Il reprend une « photo instantanée » de ce qui représente le plus notre belle commune et qui nous rend fiers d'être berchemois !





Poème créé spécialement à l'occasion de ces festivités **Gedicht speciaal gemaakt ter gelegenheid van deze festiviteiten**

Menneke Pis, Kostum 1082

D'antan, ça était loin, da was vreuger naaig vêr
À pied, en charrette, te voot mè 'n kér
Pleine de fleurs, de legummene, ja, da was vêr ...

Pour les bourgeois de la ville, vè 't sjik volk van de stad
Les choux de Bruxelles, céleri et patates
Sproôîten en kuul, radaaizen en praa,
Wëttele, pataate, ajoin, selderaa

Frais du jour pour leur bon plat du jour
Des boudins, la compote, ou les chicons au four ...
Greun en wut, blanc et vert,
C'était loin, ja 't was vêr,
Dansart, Grand Place et Place de Brouckère
Pour le paysan, potagiste, horticulteur
Vè den bloememist mè zaain kér pleine de fleurs.

Un petit Berchemois, 'n schuun Berchemoise
Kontent, noé den dag, on de Kruun mè 'n Framboise
D'avoir passé devant leur Menneke Pis
Symbôle de la ville, avec Saint Michel et l'Iris ... In ons
dérpke, village à côté du Charles Quint

Klaptege nog neemand van Mille quatre vingt!
Berchem Kermesse, ambiance in stameneis
Plein de monde, gueuze, farot en Brusselse keis
'n Bloempansj, ne stokvis, escargots, karrikol,
'n Toffe kompanee, la brocante pleine de brol,
D'académie, ons fanfaar, Meiklokje, Crécelle,
En de Belleman d'Amour, ja, dei zaain wonderwel!

Komt mo noê Berchem, ons dërp, ons dërp in de stad
Notre village en ville, Berchem-Sainte-Agathe
Blanc et vert, greun en wut, mo uuk multicolore
We leiven in vreide, la paix, on l'adore
À Berchem, notre village, ons dërp in de stad
Woêvan Menneke Pis nog gien kostummekken ad!

Claude Lammens

Manneken-Pis, Costume 1082

Autrefois, Bruxelles, c'était loin
à pied ou en charrette
Remplie de fleurs et de légumes, oui c'était loin...

Pour la bourgeoisie de la ville
Choux de Bruxelles, céleri et pommes de terre
Choux, radis et poireaux,
Carottes, frites, oignons, céleris

Fraîchement cueillis pour un dîner savoureux
Boudin noir, compote ou chicorée au four...
vert et blanc, blanc et vert
Oui, c'était loin
Le Dansaert, la Grand-Place et la place De Brouckère
Pour l'agriculteur et l'horticulteur
Pour le floriculteur plein de fleurs.

Un petit Berchemois, une belle Berchemoise
Satisfaits de la journée, à De Kroon, en sirotant une Framboise
D'avoir passé devant leur Manneken-Pis ni moins, ni plus
Symbole de la ville, avec Saint-Michel et la fleur d'Iris...

Dans notre village près du Charles Quint
Personne n'avait entendu parler de mille quatre-vingts!
Kermesse de Berchem, ambiance au café
Salle comble, gueuze, faro et fromage de Bruxelles
Boudin noir, stockfisch, escargots, caricoles,
Bonne compagnie, une brocante avec toutes sortes de bric-à-brac,
L'académie, notre fanfare, Het Meiklokje, La Crécelle,
Et les Crieurs d'Amour, oui, tout simplement c'était magnifique !

Alors viens à Berchem, un village dans la ville
Notre village dans la ville, Berchem-Sainte-Agathe
Blanc et vert, vert et blanc, mais tellement multicolore
Nous vivons en paix, la paix que nous aimons
à Berchem, notre village dans la ville
Dont Manneken-Pis n'avait même pas encore de costume !

Claude Lammens



Manneken-Pis, Kostuum 1082

In vroegere tijden lag Brussel erg ver weg
Te voet of met de kar
Volgeladen met bloemen en groenten, ja ver was het ...

Voor de burgerij in de stad
Spruitjes, selder en aardappelen
Kool, radijken en prei,
Wortelen, patatjes, ui, selderrie

Vers geplukt voor een lekkere hap
Bloedworst, compote, of witloof in de oven ...
Groen en wit, wit en groen
Ja, ver weg was het,
Dansaertwijk, Grote markt en het De Brouckèreplein
Voor boer en tuinder
Voor de bloemkweker met een kar vol bloemen.

Een Berchems boertje, een Berchemse schone
Tevreden van de dag, in De Kroon, nippend aan een biertje
Zo langs hun Manneken Pis te hebben gelopen
Symbool van de stad, met Sint-Michiel en de Irisbloem ...

In ons dorpje vlakbij de Keizer Karellaan
Had niemand al gehoord van duizend tweeeëntachtig!
Berchem Kermis, sfeer in het café
Op koppen lopen, geuze, faro en Brusselse kaas
Bloedworst, stokvis, escargots, caracolets,
Goed gezelschap, een rommelmarkt met allerhande rommel,
De academie, onze fanfare, Het Meiklokje, La Crécelle,
En de Bellemen d'Amour, ja, gewoon schitterend!

Kom dus naar Berchem, een dorp in de stad
Ons dorp in de stad, Sint-Agatha-Berchem
Wit en groen, groen en wit, maar oh zo veelkleurig
We leven in vrede, vrede daar houden we van
In Berchem, ons dorp in de stad
Waarvan Manneken Pis nog geen kostuum had!

Claude Lammens

FR Le samedi 19 février, notre délégation officielle, accompagnée de la fanfare berchemoise et de l'Ordre des amis de Manneken-Pis, était attendue à la Grand-Place. Quel honneur de voir notre Berchem Music Band jouer sur les pavés de la plus belle place du monde !

Une première cérémonie a eu lieu au sein de l'Hôtel de Ville de Bruxelles, en présence e.a. du Collège des Bourgmestre et Échevins, et de Mme Houba, Échevine de la Culture de la Ville de Bruxelles.

Après les discours officiels, Claude Lammens, notre poète berchemois et spécialiste du Brusseleir, a déclamé un poème que vous retrouvez dans ces pages.

Notre Bourgmestre, Christian Lamouline, s'est vu remettre le diplôme officiel, également repris en page 37.

Ensuite, toute la délégation s'est rendue rue de l'Etuve pour dévoiler officiellement le tout nouveau costume berchemois, réalisé grâce à la contribution de plusieurs habitants, et notamment de la jeune Alice, pour le dessin de l'arc-en-ciel.

L'événement s'est déroulé devant un public présent en masse.

NL Op zaterdag 19 februari werd onze officiële delegatie, vergezeld van de Berchemse fanfare en de Orde van Vrienden van Manneken-Pis, op de Grote Markt verwacht. Wat een eer om onze Berchem Music Band te zien spelen op de kasseien van het mooiste plein ter wereld!

Een eerste plechtigheid vond plaats in het Stadhuis van Brussel, in aanwezigheid van o.a. het College van Burgemeester en Schepenen, en mevrouw Houba, Schepen van Cultuur van de Stad Brussel.

Na de officiële toespraken droeg Claude Lammens, onze plaatselijke dichter en Brussels-specialist, een gedicht voor dat u in deze bladzijden terugvindt.

Onze burgemeester, Christian Lamouline, kreeg de officiële oorkonde overhandigd, die ook op blz. 37 is afgebeeld.

Vervolgens begaf de hele delegatie zich naar de Stoofstraat voor de officiële onthulling van het gloednieuwe Berchems kostuum, dat werd gemaakt dankzij de bijdrage van verschillende inwoners, en in het bijzonder van de jonge Alice, voor het tekenen van de regenboog.

Het evenement vond plaats voor een groot publiek.



Revivez cette
journée en vidéo!
Herbeleef de dag
op video!





FR Les festivités se sont poursuivies ensuite par un cortège inaugurant un nouveau parcours dans les rues berchemoises, allant de la Place de l'Initiative au Parvis Sainte-Agathe en passant par la chaussée de Gand où le 1082^{ème} costume de Manneken Pis a été présenté à nos habitants. Tout cela, dans la joie et la bonne humeur, au rythme de la fanfare.

La journée s'est terminée par une cérémonie et un drink dans notre salle des fêtes communale.

Sachez enfin que le costume est encore visible à la fenêtre du cabinet du Bourgmestre, au 33, avenue du Roi Albert. Ne manquez pas d'y jeter un coup d'œil quand vous passer par là ...

Nous tenons à remercier tous les services communaux qui ont contribué à la réussite de cet événement et au public qui a répondu présent à l'occasion de ce grand moment du folklore berchemois.

NL De festiviteiten werden vervolgens voortgezet met een optocht die een nieuwe route door de straten van Berchem inwijdde, van het Initiatieplein naar het Sint-Agatha Voorplein via de Gentsesteenweg waar het 1082^e Manneken Pis-kostuum aan onze inwoners werd overhandigd. Dit alles gebeurde in een vrolijke en goedgehumeurde sfeer, op het ritme van de fanfare.

De dag werd afgesloten met een ceremonie en een drankje in onze gemeentelijke feestzaal.

Goed om te weten: het kostuum is nu te zien aan het venster van het kabinet van de burgemeester aan de Koning Albertlaan 33. Vergeet niet er even naar te kijken als je langskomt...

Wij danken alle gemeentelijke diensten die hebben bijgedragen tot het welslagen van dit evenement en het publiek dat dit grote moment in de Berchemse folklore heeft bijgewoond.

FR Comme annoncé il y a plusieurs mois, Berchem-Sainte-Agathe a été sollicitée par la Ville de Bruxelles pour concevoir le 1082^{ème} costume du Manneken Pis.

À l'issue d'une consultation auprès des habitants, nous sommes heureux de vous présenter ce costume 100% berchemois car il sera également réalisé par une Berchemoise ! Le Collège des Bourgmestre et Échevins vous remercie pour votre mobilisation, vos idées et vos dessins.

Ce costume sera offert à Manneken Pis en 2022 lors d'une cérémonie officielle à laquelle vous serez cordialement invité.e.s début 2022. La date de la cérémonie sera communiquée via nos différents canaux de communication.

Découvrons-le ensemble en primeur.

NL Zoals we enkele maanden terug al aankondigden, werd Sint-Agatha-Berchem door stad Brussel gevraagd om het 1082^{ste} kostuum voor Manneken Pis te ontwerpen.

Na een raadpleging onder de inwoners kunnen we, niet zonder trots, het 100% Berchems kostuum voorstellen dat bovendien door een inwooner van onze gemeente wordt vervaardigd. Het College van Burgemeester en Schepenen wil jullie dan ook allen danken voor de vele ideeën en tekeningen.

Dit kostuum wordt in 2022 Manneken Pis aangemeten tijdens een officiële ceremonie begin 2022 waarop jullie uiteraard allemaal van harte welkom zijn. De datum voor de plechtigheid wordt later nog meegedeeld via de verschillende communicatiekanalen.

Wij kunnen het pak hier alvast in primeur ontdekken.

Fleurs: multicolore, diversité, producteurs de fleurs (activité historique de notre commune)

Bloemen: veelkleurigheid, diversiteit, bloemkwekers (historische activiteit van onze gemeente)

Costume de fermier/jardinier: référence à l'histoire et au caractère de Berchem-Sainte-Agathe en tant que village dans la ville.

Landbouwers/tuinderskostuum: verwijzing naar de geschiedenis en het karakter van Sint-Agatha-Berchem als Dorp in de stad

Foulard vert et blanc: référence à l'agriculteur et aux mouvements de jeunesse, caractère familial.

Sjaaltje in groen-wit: verwijzing naar landbouwer en naar jeugdbewegingen, familiaal karakter

1082 avec dessin arc-en-ciel (projet déposé par une petite fille dans le cadre du concours): multicolore, diversité

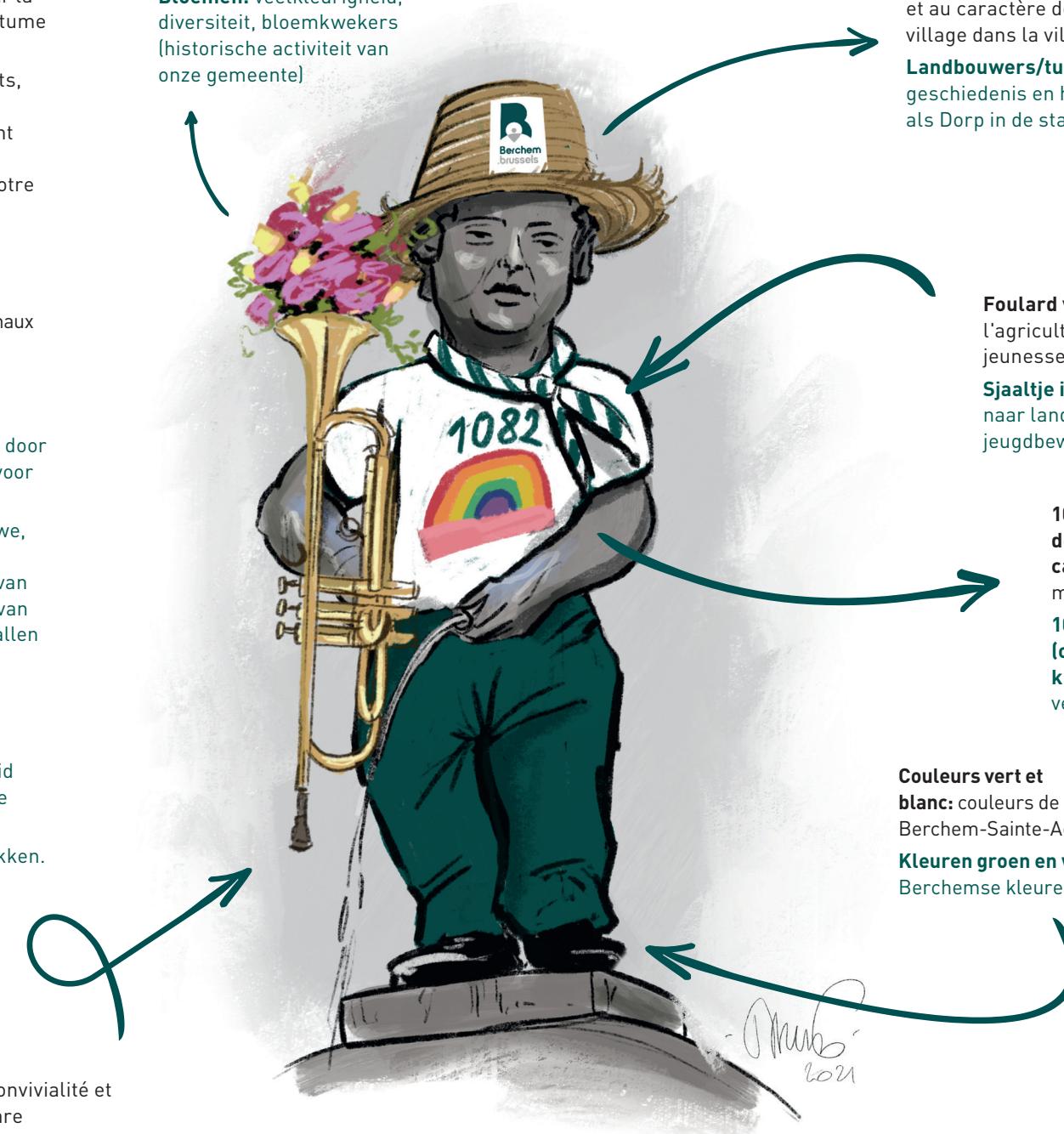
1082 met tekening regenboog (ontworpen door een Berchems kind in het kader van de wedstrijd): veelkleurigheid, diversiteit

Couleurs vert et blanc: couleurs de Berchem-Sainte-Agathe

Kleuren groen en wit: Berchemse kleuren

Trompette: festivité, convivialité et référence à notre fanfare

Trompet: feestelijkheid, gezelligheid, convivialiteit en verwijzing naar onze fanfare





WWW.BERCHEM.BRUSSELS
Facebook: @1082berchem